

Porównanie tłumaczeń Izajasza 66:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przecież to wszystko uczyniła* moja ręka, tak że to wszystko powstało** – mówi JAHWE. I Ja patrzę na takiego – na pokornego i skruszonego*** na duchu,**** i drżącego nad mym Słowem.*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przecież to wszystko sprawiła moja ręka, dzięki niej wszystko to powstało — mówi JAHWE. Ja też troszczę się o takich, którzy są pokorni i skorzy do skruchy, a ponadto szanują moje Słowo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo to wszystko moja ręka uczyniła i dzięki niej powstało to wszystko, mówi JAHWE. Lecz ja patrzę na tego, który jest ubogi i skruszony w duchu i który drży na moje słowo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo to wszystko ręka moja uczyniła, i nią stanęło to wszystko, mówi Pan. Wszakże Ja na tego patrzę, który jest utrapionego i skruszonego ducha, a który drży na słowo moje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszystko to ręka moja uczyniła i wszystko to zstało się, mówi JAHWE. Ale na kogóż wejrzyć? Jedno na ubożuchnego i na skruszonego duchem a drżącego na słowa moje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przecież moja ręka to wszystko uczyniła i do Mnie należy to wszystko - wyrocznia Pana. Ale Ja patrzę na tego, który jest biedny i zgnębiony i który z drżeniem czci moje słowo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przecież to wszystko moja ręka uczyniła tak, że to wszystko powstało - mówi Pan. Lecz Ja patrzę na tego, który jest pokorny i przygnębiony na duchu i który z drżeniem odnosi się do mojego słowa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	To wszystko przecież uczyniła Moja ręka, Ja sprawiłem, że wszystko powstało – wyrocznia JAHWE. Spoglądam na tego, który jest nieszczęśliwy, zgnębiony na duchu i drży wobec Mego słowa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przecież to wszystko uczyniła moja ręka i wszystko to jest moje! - wyrocznia JAHWE. Lecz Ja patrzę na ubożego i skruszonego, który z czcią przyjmuje moje słowa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dłoń moja to wszystko zdziałała i do mnie to wszystko należy - mówi Jahwe. Ja zaś spoglądam na biedaka i skruszonego duchem, i o sprawy moje dbałego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо це все зробила моя рука, і це все є моє говорить Господь. І на кого погляну, хіба не на впокореного і мовчазного і того, що тремтить перед моїми словами?

1) <x>510 7:50</x>

2) powstało, נִשְׁתַּלַּח : w 1QIsa a : וְהָיָה .

3) skruszonego, נָכַח (nache h), zob. <x>100 4:4</x>; <x>100 9:3</x>: w 1QIsa a : וְנִכְחֵי ; w 1QIsa b : וְנִכְחֵה ; od: כָּחַ , <x>290 66:2</x>L.

4) <x>230 51:17</x>; <x>290 57:15</x>; <x>470 5:3</x>; <x>490 18:9-14</x>

5) <x>150 9:4</x>; <x>150 10:3</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przecież to wszystko zdziałała Moja moc oraz wszystko się stało na skutek słów WIEKUISTEGO. Dlatego spoglądam tylko na pokornego i skruszonego na duchu, który gorliwie spełnia Moje słowo.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A wszystko to uczyniła moja ręka, tak iż wszystko to powstało – brzmi wypowiedź JAHWE. ”Na takiego więc będę patrzył: na uciśnionego i skruszonego w duchu, i drżącego na moje słowo.